

Hanoch Levin Source Sheets

Table of Content

Session I – The Early Plays

- You and I and the very next war
- God's Promises to Abraham are not Mine to Keep
- What did we Fight For
- When You Stand by My Grave, My Father –
- Chess – Hanoch Levine

Session II – Later Poems

- The Creation of the World
- The Pants' Bird
- What Does The Bird Care
- I Thought That for Us It Would Be Different
- London
- Beautiful Moments

You and I and the Next War

When we go for a walk
There is always one more
You and I and the very next war
When we go to sleep, there always one more
You and I and the very next war.

You and I and the very next war
The next war coming to us for a blessing
You and I and the very next war
The one that will bring proper rest.

When we smile at each other at the moment of
love.
The next war is smiling with us.
When we are waiting at the delivery room
The next war is waiting with us.

You and I...
When they knock on the door, we are three-
You and I and the next war
And when it is all over, we are again
Three
The next war, you and the Picture.

—את ואני והמלחמה הבאה

כשאנחנו מטילים, אז אנחנו שלושה

-
את ואני והמלחמה הבאה .
כשאנחנו ישנים, אז אנחנו שלושה -
את ואני והמלחמה הבאה .

את ואני והמלחמה הבאה ,
המלחמה הבאה עלינו לטובה .
את ואני והמלחמה הבאה ,
שתביא מנוחה נכונה .

כשאנחנו מחיכים ברגע אהבה ,
מחיכת אתנו המלחמה הבאה .
כשאנחנו מחכים בתדר הלדה ,
מחכה אתנו המלחמה הבאה .

את ואני והמלחמה הבאה ...

כשדופקים על הדלת, אז אנחנו
שלושה -
את ואני והמלחמה הבאה .
וכשכל זה כבר נגמר שוב אנחנו
שלושה -
המלחמה הבאה, את והתמונה .

את ואני והמלחמה הבאה...

God's Promises to Abraham are not mine to Keep

Translated by: Jessica Cohen

Here is the greater land that God promised to Abraham
To his and his descendants that will be like the sand on the beach
I am not as plentiful as sand on the beach,
God's promises to Abraham are not mine to keep or breach.

I never dreamt of Hebron and I am not concerned with Shchem
All I care about is to live my life out in one piece
For I am not as plentiful as sand on the beach,
God's promises to Abraham are not mine to keep or breach

My home is not by the Nile and my wife does not dwell on the Euphrates
I stretch out well enough every morning between Metula and Eilat;
For I am not as plentiful as sand on the beach,
God's promises to Abraham are not mine to keep or breach.

Abraham and Isaac are now resting peacefully in their graves
And I do not feel like digging my own grave anywhere near theirs;
For I am not as plentiful as sand on the beach,
God's promises to Abraham are not mine to keep or breach

I won't sacrifice my life to hold onto the greater land
Promises made by God, He can keep with his own hand.
I am not as plentiful as sand on the beach,
God's promises to Abraham are not mine to keep or breach

**אָנִי לֹא מְקַיֵּם הַבְּטָחוֹת שֶׁנָּתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם,
הִנֵּה הָאָרֶץ הַשְּׁלֵמָה אֲשֶׁר הִבְטִיחַ אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם,
לוֹ וּלְיִזְרְעֵל אֲשֶׁר יִהְיֶה כְּחוֹל אֲשֶׁר עַל שְׂפַת הַיָּם:
אָבֵל אָנִי אֵינְנִי חוֹל אֲשֶׁר עַל שְׂפַת הַיָּם,
וְאָנִי לֹא מְקַיֵּם הַבְּטָחוֹת שֶׁנָּתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם.**

מֵעוּדֵי לֹא חִלַּמְתִּי עַל חֶבְרוֹן וְאֵינְנִי דוֹאֵג לְשִׁכְּמִי,
מָה שֶׁמְדַאֵיג אוֹתִי הוּא לְעֵבֶר אֶת הַחַיִּים שְׁלָם;
כִּי אָנִי אֵינְנִי חוֹל אֲשֶׁר עַל שְׂפַת הַיָּם,
וְאָנִי לֹא מְקַיֵּם הַבְּטָחוֹת שֶׁנָּתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם.

בֵּיתִי אֵינּוּ עַל הַגִּילּוֹס וְאֲשַׁתִּי לֹא יוֹשֶׁבֶת עַל הַפֶּרֶת,
וְהַתְּמַתְחָתִי יָפָה כָּל בֶּקָר גַּם בֵּין מְטוּלָה לְאֵילַת;
כִּי אָנִי אֵינְנִי חוֹל אֲשֶׁר עַל שְׂפַת הַיָּם,
וְאָנִי לֹא מְקַיֵּם הַבְּטָחוֹת שֶׁנָּתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם.

אַבְרָהָם, יִצְחָק וְיַעֲקֹב נָחִים עִמָּה בְּשִׁקְטָה בְּקַבְרָם,
וְלִי אֵין חֲשֵׁק לְחַפֵּר גַּם אֶת הַקֶּבֶר שְׁלִי לְצַדִּים;
כִּי אָנִי אֵינְנִי חוֹל אֲשֶׁר עַל שְׂפַת הַיָּם,
וְאָנִי לֹא מְקַיֵּם הַבְּטָחוֹת שֶׁנָּתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם.

הִנֵּה הָאָרֶץ הַשְּׁלֵמָה, וְעַלֶּיהָ לֹא אֶמְסַר אֶת נַפְשִׁי,
וּמָה שֶׁמִּבְטָחִים אֱלֹהִים, שְׂיָקִים עַל חֲשׁוֹנוֹ הַפְּרָטִי;
כִּי אָנִי אֵינְנִי חוֹל אֲשֶׁר עַל שְׂפַת הַיָּם,
וְאָנִי לֹא מְקַיֵּם הַבְּטָחוֹת שֶׁנָּתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם.

דואט "על מה נלחמנו"?

What did We Fight for? – A Duet

[Man and woman neighbors meet in the staircase]

Fouks: Dear Mr. Gurewitch, What did we fight for?

What did we shed our blue and white blood for?

The conquered land is clearly ours

The people wants to return to its land:

Therefore in its name I must say:

Not a step we took, shall be returned!

Gurewitch: Dear Mrs. Fouks, what did we fight for?

For what did we shed our blood ancient and red?

All we wanted was to save our lives

The people wants peace above all

Therefore in its name I must say:

Every step we took will be returned.

Fouks: Dear Mr. Gurewitch, What did we fight for?

What did we shed our blue and white blood for?

My brother in law fought in the battle for Temple Mount

We cannot let his war be in vain

Therefore in his name I must say

Not a step we took shall be returned!

Gurewitch: Dear Mrs. Fouks, what did we fight for?

For what did we shed our blood ancient and red?

My cousin, too saw bodies in Gaza

We cannot have more wars

Therefore in his name I must say

Every step we took shall be returned!

[They continue talking with music in the background]

[שכן ושכנה נפגשים בחדר המדרגות]

פוקס אדון גורביץ' היקר, על מה נלחמנו?

על מה שפכנו את דמנו הכחול לבן?

הארץ הכבושה הלוא שלנו,

העם רוצה לשוב לאדמתו;

על-כן בשמו חובה עלי לומר:

אף צעד שכבשנו לא יוחזר!

גורביץ' גברת פוקס היקרה, על מה נלחמנו?

על מה שפכנו את דמנו האדום-עתיק?

ביקשנו להציל רק את חיינו,

העם רוצה שלום מעל לכל;

על-כן בשמו חובה עלי לומר:

כל צעד שכבשנו כן יוחזר!

פוקס אדון גורביץ' היקר, על מה נלחמנו?

על מה שפכנו את דמנו הכחול-לבן?

גיסי לחם בקרב על הר הבית,

אסור שמלחמתו תהיה לשווא;

על-כן בשמו חובה עלי לומר:

אף צעד שכבשנו לא יוחזר!

גורביץ' גברת פוקס היקרה, על מה נלחמנו?

על מה שפכנו את דמנו האדום-עתיק?

גם בן-דודי ראה גוויות בעזה,

אסור שתהיינה מלחמות;

על-כן בשמו חובה עלי לומר:

כל צעד שכבשנו כן יוחזר!

[הם ממשיכים בדיבור על רקע המוזיקה]

פוקס ברחוב שלנו גר צנחן אחד שנפל. המלים האחרונות שלו היו: לא להחזיר כלום!
גורביץ' גם שכן שלי מלמעלה נפל. שבוע לפני המלחמה הוא דיבר על זה שצריך להחזיר הכל תמורת שלום. יש עדים!
פוקס אני רואה שקשה איתך, אדון גורביץ'.
גורביץ' בהרוגים לא תפתיעי אותי, גברת פוקס. יש לי הרבה בסטוק!

[מופיעה שכנה נוספת, קולה שבור]
שכנה אדון וגברת יקרים, על מה נלחמנו?
על מה שפכנו את דמנו היקר כל-כך?
הארץ הכבושה היא בידינו,
אך בני שלי איננו בין יְדֵי;
על-כן בשמו חובה עלי לומר: רק מי שמת – אף פעם לא יוחזר!

Fouks: In our street, there used to live a paratrooper who fell in battle, his last words were: Do not give anything back!

Gurewitch: My upstairs neighbor also fell in battle. A week before the war, he spoke about the need to give back everything for peace. There are witnesses!

Fouks: I see it is difficult with you, Mr. Gurewitch

Gurewitch: You are not going to surprise me with dead bodies, I have many in stock!

[Another heartbroken neighbor woman appears]

Neighbor Woman: Dear sir and madam, what did we fight for?

For what did we shed our precious blood?

The conquered land is in our hands,

But my son is not in my hands

Therefore in his name I must say:

Only the dead will never be returned!

My Dear Father, As You Stand by My Grave
Hanoch Levin

My dear father, as you stand by my grave,
Old and tired and bereft,
When you see them bury my body in the dust
While you stand above me, my father.

Don't stand there so proudly,
And don't hold your head high, Father,
We now remain, flesh to flesh
Now is the time to weep, my father.

So let your eyes weep upon mine,
Don't keep silent in my honor,
Something that was more important than honor
Now lies at your feet, my father.

And don't say you made a sacrifice,
Because I'm the one who sacrificed,
And don't utter any more high-flown words
Because I am very low, my father.

My dear father, as you stand by my grave
Old and tired and bereft,
When you see them bury my body in the dust
Ask for my forgiveness, Father

אָבִי הַיָּקָר, כְּשֶׁתַּעֲמֵד עַל קְבְרִי

אָבִי הַיָּקָר, כְּשֶׁתַּעֲמֵד עַל קְבְרִי
זָקֵן וְעֵיף וּמְאֹד עָרִירִי,
וְתִרְאֶה אִיךָ טוֹמְנִים אֶת גּוּפִי בְּעֶפְרָר
וְאַתָּה עוֹמֵד מֵעַלֵי אָבִי.

אַל תַּעֲמֵד אֲזַ גָּאָה כָּל כּוֹף,
וְאַל תִּזְקֶף אֶת רֹאשְׁךָ, אָבִי,
נִשְׁאַרְנוּ עֲכָשׁוּ בְּשָׂר מוּל בְּשָׂר
וְנִהְיֵה הַזְמַן לְבָכּוֹת, אָבִי.

אֲזַ תֵּן לְעֵינֶיךָ לְבָכּוֹת עַל עֵינַי,
וְאַל תִּחְרִישׁ לְמַעַן כְּבוֹדִי,
דַּבֵּר מָה שֶׁהָיָה חָשׁוּב מִכְּבוֹד
מוֹטֵל עֲכָשׁוּ לְרַגְלֶיךָ, אָבִי.

וְאַל תֹּאמֶר שֶׁהִקְרַבְתָּ קָרְבָּן
כִּי מִי שֶׁהִקְרִיב הִיִּיתִי אָנִי,
וְאַל תִּדְבֵּר עוֹד מְלִים גְּבוּהוֹת
כִּי אָנִי כְּבָר מְאֹד נְמוּדָה, אָבִי.

אָבִי הַיָּקָר כְּשֶׁתַּעֲמֵד עַל קְבְרִי
עֵיף וְסָחוּט וּמְאֹד עָרִירִי
וְתִרְאֶה אִיךָ טוֹמְנִים אֶת גּוּפִי בְּעֶפְרָר
בְּקֶשׁ אֲזַ מִמְּנֵי סְלִיחָה, אָבִי.

Chess

Hanoch Levin

Where did my child go, my little good child?
Black pawn captures a white pawn.
My father won't return, never will he come.
White pawn captures a black pawn.
Tears in all the rooms, and silence in the gardens,
the king is playing with the queen.

My child will never rise, forever he will sleep,
and Black pawn captures a white pawn.
My father in the dark, will never see light again,
white pawn captures a black pawn.
Tears in all the rooms, and silence in the gardens,
the king is playing with the queen.

The child that's in my lap, now he's on a cloud
black pawn captures a white pawn.
My father's heart was warm, now his heart is cold
white pawn captures a black pawn.
Tears in all the rooms, and silence in the gardens,
the king is playing with the queen.

Where did my child go, my little good child?
Black and white pawns are dead.
My father won't return, never will he come,
and there's no white and black pawns.
Tears in all the rooms, and silence in the gardens,
on an empty board, only a king and a queen stand.

שחמט
חנוך לוין

לאן הלך ילדי, ילדי הטוב לאן?
חזל שחר מפה חזל לבן.
לא יחזר אבי, אבי לא יחזר.
חזל לבן מפה חזל שחר.
בכי בתדרים ובגנים שתיקה;
המלך משחק עם המלכה.

ילדי שוב לא יקום, לעולמים יישן.
חזל שחר מפה חזל לבן.
אבי בתשכה ולא יראה עוד אור.
חזל לבן מפה חזל שחר.
בכי בתדרים ובגנים שתיקה;
המלך משחק עם המלכה.

ילדי שבתסי, עכשו הוא בענו.
חזל שחר מפה חזל לבן.
אבי בהם לבו, עכשו לבו בקר.
חזל לבן מפה חזל שחר.
בכי בתדרים ובגנים שתיקה;
המלך משחק עם המלכה.

לאן הלך ילדי, ילדי הטוב לאן?
נפלו חזל שחר, חזל לבן.
לא יחזר אבי, אבי לא יחזר.
ואין חזל לבן ואין שחר.
בכי בתדרים ובגנים שתיקה;
על לוח ריק רק מלך ומלכה.

Session II

The Creation of the World

In the beginning God created the heaven and the earth.

Now the earth was unformed and void, and darkness was upon the face of the deep; and the spirit of God hovered over the face of the waters.

And God said: 'Let there be light.' And there was darkness.

Now the earth was unformed and void, and darkness was upon the face of the deep. And there was evening and there was morning, one day.

And God got up on the second day and said: "Let there be light!" And there was darkness. Now the earth was unformed and void, and darkness was upon the face of the deep. And there was evening and there was morning, a second day.

And God got up on the third day and said: "for a third and last time: let there be light!" And there was darkness.

Now the earth was unformed and void, and darkness was upon the face of the deep. And there was evening and there was morning, a third day.

So God kept silent on the fourth day and on the fifth day and on the sixth day. And God got up and yelled out loud:

"Am I or am I not God – let there be light already damn it!"

And a small light was lit in one of the windows and a man in his PJs peeped out and asked: "who is yelling here that he is God in the middle of the night!?"

בראשית ברא אלוהים את השמים ואת הארץ. והארץ היתה תוהו ובוהו וחושך על פני תהום ורוח אלוהים מרחפת על פני המים. ויאמר אלוהים: "יהי אור!" ויהי חושך. והארץ היתה תוהו ובוהו וחושך על פני תהום. ויהי ערב ויהי בוקר, יום אחד. ויקם אלוהים ביום השני ויאמר: "יהי אור!" ויהי חושך. והארץ היתה תוהו ובוהו וחושך על פני תהום. ויהי ערב ויהי בוקר, יום שני. ויקם אלוהים ביום השלישי ויאמר: "פעם שלישית ואחרונה: יהי אור!" ויהי חושך. והארץ היתה תוהו ובוהו וחושך על פני תהום. ויהי ערב ויהי בוקר, יום שלישי. וישתוק אלוהים ביום הרביעי וביום החמישי. וביום השישי, ויקם אלוהים ויצעק צעקה גדולה: "או שאני אלוהים או שאני לא אלוהים - יהי אור, לעזאזל!" ויידלק אור קטן בחלון אחד הבתים ואיש בפיג'מה מציץ בעדו החוצה ושואל: "מי זה פה צועק שהוא אלוהים בשתים-עשרה

בלילה

The Pants' Bird

Once when I was but a boy I found in my pants a button
When I unbuttoned it I saw a bird underneath
A little bird with a wet beak
"Boy" it said "I will bring you the greatest joy".

Later I became a youth, I caressed the bird at night,
It spread its wings the whole night, shaking with restrained force,
All my hopes I hung on the bird,
"Young man" it said "I will bring you the greatest joy".

My Shabat pants' bird
My tight underwear's bird
The nightingale of my nights' music
The freedom of my forgotten dreams.

The day arrived and I became a man, I went out at night with the bird,
I would find some prey for it, a hole here and another over there
And it pecked nonstop,
"Man" it said "I will bring you the greatest joy".

Years went by, I got old, it became a bit tired – the bird,
Here and there it needed a helping hand
Sometimes it would doze off in the hole,
"Brother" it said to me, "wake me up when the great joy comes.

My Shabat pants' bird
My tight underwear's bird
The nightingale of my nights' music
The freedom of my forgotten dreams.

Now all is over, and in my pants the bird still trembles,
A little shriveled bird, freezing
With a dry tear at the end of its beak,
"Grandpa" it whispers to me, "I was wrong, you can button up"

צפור המכנסים

פעם, בעודני ילד, גליתי במכנסי כפתור,
כאשר פתחתי אותו, ראיתי תחתיו צפור,
צפור קטנה רטובת מקור,
"ילד", היא אמרה לי, "אני אביא לך את האשר הכי גדול."

אחר-כך נעשיתי נער, ולטפתי בלילות את הצפור,
היא פרשה כנף כל הלילה, רוטטת מכות עצור,
את כל תקנתי תליתי בצפור,
"נער", היא אמרה לי, "אני אביא לך את האשר הכי גדול."

צפור מכנסי השבת שלי,
צפור תחתוני המתוחים,
זמיר מנגינת הלילות שלי,
דרור תלומותי הנשכחים.

בא היום, נעשיתי גבר, יצאתי בלילות עם הצפור,
נהייתי מוצא לה טרף, פה חור וגם שם איזה חר,
והיא נקרה ללא מעצור,
"גבר", היא אמרה לי, "אני אביא לך את האשר הכי גדול."

שנים חלפו, הודקנתי, היא נעשתה קצת עיפה, הצפור,
פה ושם הנה כבר צרף להושיט לה יד ולעזר,
לפעמים היא היתה מתנמנמת בחור,
"חבר", היא אמרה לי, "תעיר אותי פשיבוא האשר הגדול."

צפור מכנסי השבת שלי,
צפור תחתוני המתוחים,
זמיר מנגינת הלילות שלי,
דרור תלומותי הנשכחים.

עקשו הפל כבר עבר, ובמכנסי עוד רועדת צפור,
צפור קטנה ומצמקת, כל הלילה רועדת מקור,
ודמעה יבשה בקצה המקור,
"סבא", היא לוחשת לי, "טעיתי, אתה יכול לסגר את הכפתור"

What Does the Bird Care?

The tree is tall, the tree is green.
The sea is salty, the sea is deep
If the sea is deep, what does the tree care.
What does the sea care if the tree is green?

The tree is tall, the tree is green
Pretty is the bird, it will fly far away
If the bird flies, what does the tree care
What does the bird care if the tree is green?

The sea is wild, the sea is deep
Pretty is the bird, he will fly far
If the bird flies, what does the sea care
What does the bird care if the sea is deep?

Man sings songs for the tree is green
Man sings songs because the sea is deep
If the bird flies away, he will sing no more songs
What does the bird care if he sings or keeps silent?

מה אכפת לצפור

העץ הוא גבוה, העץ הוא ירק,
הים הוא מלוח, הים הוא עמק,
אם הים הוא עמק, מה אכפת לו לעץ,
מה אכפת לו לים שהעץ הוא ירק.

העץ הוא גבוה, העץ הוא ירק,
יפה הצפור, היא תעוף לה רחוק,
אם תעוף הצפור, מה אכפת לו לעץ,
מה אכפת לצפור שהעץ הוא ירק.

הים הוא מלוח, הים הוא עמק,
יפה הצפור, היא תעוף לה רחוק,
אם תעוף הצפור, מה אכפת לו לים,
מה אכפת לצפור שהים הוא עמק.

אדם שר שירים כי העץ הוא ירק,
אדם שר שירים כי הים הוא עמק,
אם תעוף הצפור, לא ישיר עוד שירים,
מה אכפת לצפור אם ישיר או ישתק.

I Thought That for Us It Would Be Different

I thought that for us it would be different:
That when the doctors say: "He's dead" –
You would not give up,
Hours, days, years
You'd still lie over me
Your mouth to mine.
But when the doctors told you: "He's dead" –
You burst out crying and then were silent,
Meaning you did not rise, did not rebel,
Meaning you were reconciled, meaning
I go this way, you go that.
Translated from Hebrew by Vivian Eden.

חשבתי שאצלנו זה יהיה שונה:
כשֶׁהַרופאים יאמרו: "הוא מת-"
את לא תרפי,
שעות, ימים, שנים
עוד תגהרי עלי,
פיך צמוד אל פי.

אך כשֶׁאמרו לך הרופאים: "הוא מת-"
פרצת בבכי ואחר-כך דממת,
שפרושו לא קמת, לא התקוממת,
שפרושו השלמת, שפרושו
אני לשם, ואת לשם.

London

Goodbye

I'm going away
I don't want you (pl.) to escort me further on
It's not that I have illusions about London
London isn't waiting for me
There too I'll be alone

But in London there are more films
In London there's good music
In London television's excellent
In London people are kinder
So that desperation becomes more comfortable

You see/understand?
Desperation becomes more comfortable

Maybe it's already being alone for the rest of life

You see?
If to die like a bitch
At least let television be television

לונדון

שלום

אני נוסעת

אני לא רוצה

שתלוו אותי הלאה

לא שיש לי אשליות

בקשר ללונדון

לונדון לא מחכה לי

גם שם אהיה לבד

ואולי זה כבר לכל החיים

להיות לבד

אבל בלונדון יש יותר סרטים

בלונדון יש מוסיקה טובה

בלונדון טלוויזיה מצוינת

בלונדון אנשים יותר אדיבים

כך שהיאוש נעשה יותר נח

אתה מבין?

היאוש נעשה יותר נח

אתה מבין

אם למות כמו כלבה

אז לפחות הטלביזיה

תהיה טלביזיה

Beautiful Moments

Between one battle and another
You sometimes read in the paper
About a man who went for a walk
Felt ill and collapsed right there on the street.

Or about a man who was depressed
And jumped from the roof of his own house
Between one battle and another
He jumped, just like that, for personal reasons.

There are still some beautiful moments
When you sit and read the paper
Looking for your dead with a cup of coffee in hand
There are still some beautiful moments
There is still some hope and faith
That the good lord, surrounded by pilots up above
Will comfort us with a few every-day dead

Between one battle and another
You can read about a married man
Who was poisoned by his wife,
And died on his way to the toilet,

Or another who lived peacefully
And when his time came he lay down in bed
Between one battle and another
He died in the very bed he was born in.

And you too dear Sir
You can do it too,
Between one battle and another
Jump off the roof top

Jump for personal reasons
Die in the street, or because of a disease
Just an accident or for no reason at all,
Between one battle and another.
There are still some beautiful moments
When you sit and read the paper
Looking for your dead with a cup of coffee in hand
There are still some beautiful moments
There is still some hope and faith
That the good lord, surrounded by pilots up above
Will comfort us with a few ever

רגעים יפים

בין קרב אֶחָד לְקָרֵב שְׁנִי,
אֲתָה קוֹרֵא לְפָעֲמִים בְּעֵתוֹן
עַל אִישׁ אֶחָד שֶׁהֵלֵךְ לְטִיֵּל,
הִרְגִישׁ בְּרַע וְצָנַח בְּרַחוּב,

אוּ עַל אָדָם שֶׁהָיָה מְדֻכָּא
וְקָפֵץ לַמַּטָּה מִגַּג בֵּיתוֹ,
בֵּין קָרֵב אֶחָד לְקָרֵב שְׁנִי
קָפֵץ לוֹ סֵתָם מְסֻבּוֹת אִישִׁיּוֹת.

יֵשׁ עוֹד אֲפֹא רְגָעִים יָפִים
כְּשֶׁאֲתָה יוֹשֵׁב וְקוֹרֵא בְּעֵתוֹן,
מְחַפֵּשׂ אֶת מִתְיָדְךָ עַל כּוֹס קָפֵה.
יֵשׁ עוֹד אֲפֹא רְגָעִים יָפִים,
יֵשׁ עוֹד תְּקוּנָה וְיֵשׁ אֲמוּנָה,
כִּי הָאֵל הַטּוֹב, הַמְּקַיֵּם טִיִּסִּים בְּמָרוֹם,
הוּא יִנְחַמְנוּ בְּקִצְתַּת מַתִּים שֶׁל יוֹם-יוֹם

בֵּין קָרֵב אֶחָד לְקָרֵב שְׁנִי
אֲתָה קוֹרֵא עַל אָדָם נָשׁוּי
אֲשֶׁר הִרְעֵל בְּיַדִּי אִשְׁתּוֹ
וּמַת בְּדֶרֶךְ לְבֵית-הַשְּׂמוּשׁ,

אוּ אִישׁ אַחֵר שֶׁחָי בְּשָׁלוֹה
וְכִשְׁהִגִּיעַ יוֹמוֹ שָׁכַב בַּמַּטָּה,
בֵּין קָרֵב אֶחָד לְקָרֵב שְׁנִי
מַת בַּמַּטָּה שֶׁבָּהּ נוֹלַד.

וְגַם אֲתָה, אָדוֹן נִכְבָּד,
גַּם אֲתָה עֲדִין יָכֹל,
בֵּין קָרֵב אֶחָד לְקָרֵב שְׁנִי
אֲתָה יְכוֹל לְקַפֵּץ מִן הַגַּג,

לְקַפֵּץ לַמַּטָּה מְסֻבּוֹת אִישִׁיּוֹת,
לְמוֹת בְּרַחוּב, אוּ אַחֲרֵי מַחְלָה,
אוּ סֵתָם תְּאוּנָה, אוּ בְּכֻלָּל בְּלִי סִבָּה,
בֵּין קָרֵב אֶחָד לְקָרֵב שְׁנִי.

יֵשׁ עוֹד אֲפֹא רְגָעִים יָפִים
כְּשֶׁאֲתָה יוֹשֵׁב וְקוֹרֵא בְּעֵתוֹן,
מְחַפֵּשׂ אֶת מִתְיָדְךָ עַל כּוֹס קָפֵה.
יֵשׁ עוֹד אֲפֹא רְגָעִים יָפִים,
יֵשׁ עוֹד תְּקוּנָה וְיֵשׁ אֲמוּנָה,
כִּי הָאֵל הַטּוֹב, הַמְּקַיֵּם טִיִּסִּים בְּמָרוֹם,
הוּא יִנְחַמְנוּ בְּקִצְתַּת מַתִּים שֶׁל יוֹם-יוֹם.